

rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

Pàgina 620, columna segona, on diu: «El present Conveni va entrar en vigor per a Espanya el 27 de desembre de 2004», ha de dir: «El Conveni d'adhesió va entrar en vigor per a Espanya el 27 de desembre de 2004, de conformitat amb el que estableixen l'article III, i el Conveni constitutiu va entrar en vigor de forma general el 6 de febrer de 2003 i per a Espanya el 28 de desembre de 2004 de conformitat amb el que estableix l'article 38».

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

3594 *ACORD de cooperació científica i tecnològica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica, fet a Barcelona el 12 de maig de 2003. («BOE» 54, de 4-3-2005.)*

ACORD DE COOPERACIÓ CIENTÍFICA I TECNOLÒGICA ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE SUD-ÀFRICA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica (d'ara endavant denominats «les parts»);

Considerant que el desenvolupament de les relacions científiques i tecnològiques redundarà en benefici mutu dels dos països;

Amb la voluntat d'enfortir la cooperació entre les dues parts, especialment en els camps de la ciència i la tecnologia;

Han convingut:

Article 1. *Objectiu.*

Les parts han de fomentar el desenvolupament de la cooperació en els camps de la ciència i la tecnologia entre els dos països sobre la base de la igualtat i el benefici mutu.

Article 2. *Autoritats competents.*

El Regne d'Espanya designa el Ministeri d'Afers Exteriors, i la República de Sud-àfrica el Ministeri d'Art, Cultura, Ciència i Tecnologia com els seus respectius organismes responsables de l'aplicació del present Acord.

Article 3. *Modalitats de la cooperació.*

La cooperació entre les parts en els camps de la ciència i la tecnologia es pot portar a terme mitjançant:

- l'intercanvi de científics, investigadors, especialistes i estudiosos;
- l'intercanvi d'informació i documentació científica i tecnològica;
- l'organització de seminaris i cursos conjunts de caràcter científic i tecnològic en les àrees d'interès mutu;
- la identificació conjunta de projectes científics i tecnològics incloent-hi:

la formulació i l'execució de programes de recerca comuns;

l'aplicació dels resultats de la recerca a la indústria, a l'agricultura i a altres camps; i

l'intercanvi d'experiència i coneixements tècnics que derivin d'aquestes activitats.

Article 4. *Acords i protocols d'aplicació.*

1. Les parts poden signar acords o protocols subsidiaris en suport de l'aplicació d'aquest Acord.

2. Les parts han de fomentar, en el marc d'aquest Acord, la cooperació científica i tecnològica entre els organismes dels seus respectius governs, les empreses, les institucions de recerca, les universitats i altres organitzacions relacionades amb la recerca i el desenvolupament, fins i tot, en cas que sigui necessari, mitjançant la signatura d'acords o protocols d'aplicació.

3. Els acords i protocols a què es refereixen els apartats 1) i 2) de l'article 4 s'han de signar de conformitat amb la legislació interna en vigor a cadascun dels països, així com amb les seves obligacions internacionals.

4. Als acords i els protocols especificats en els apartats 1) i 2) de l'article 4 s'hi han d'incloure les disposicions relatives a l'adquisició, la protecció, l'ús compartit, les transferències i la concessió de llicències de la propietat intel·lectual, els corresponents acords financers, així com altres qüestions pertinents.

L'exercici i la transferència dels drets de propietat intel·lectual creada o transmesa com a resultat de la cooperació objecte d'aquest Conveni, s'ha d'ajustar a les normes que preveu l'annex titulat «Drets de propietat intel·lectual».

5. En els acords i protocols esmentats s'hi han d'incloure programes de cooperació, elaborats cada dos anys o amb la freqüència que s'acordi, en els quals s'han d'indicar els detalls de les activitats de cooperació.

Article 5. *Equips i aparells.*

1. Les condicions i el lliurament dels equips necessaris per a la recerca comuna i per als estudis en plantes pilot establertes en compliment del present Acord s'han d'acordar per escrit, o bé entre les parts, o bé entre les organitzacions, les empreses i les institucions cooperants, segons correspongui en cada cas particular.

2. El lliurament dels equips i els aparells d'un país a l'altre que es realitzi durant l'aplicació d'aquest Acord s'ha d'efectuar de conformitat amb els termes de l'acord de comerç que hi hagi en aquell moment entre les parts o segons s'acordi entre aquestes, de conformitat amb la legislació interna vigent en els països respectius.

Article 6. *Intercanvi d'informació.*

1. Les parts han de fomentar la cooperació entre les biblioteques científiques, els centres d'informació científica i tecnològica, i les institucions científiques per a l'intercanvi de llibres, publicacions periòdiques i bibliografia, inclòs l'intercanvi d'informació de documents amb textos íntegres mitjançant les xarxes d'informació i de comunicacions electròniques.

2. Les parts es comprometen a adoptar les mesures que siguin necessàries per assegurar la protecció dels drets d'autor i drets afins als drets d'autor, de conformitat amb el que estableixen les seves respectives legislacions internes i els tractats internacionals aplicables en la matèria.

Article 7. *Tercers.*

Cap de les parts ha de comunicar a tercers la informació obtinguda per ella mateixa o pel seu personal en virtut

d'aquest Acord sense el consentiment explícit i per escrit de l'altra part, de conformitat amb les legislacions internes vigents en els respectius països.

Article 8. *Qüestions financeres.*

1. Les despeses de viatge dels científics i especialistes entre els dos països són a càrrec de la part que els envia, mentre que la resta de les despeses se sufraguen d'acord amb les condicions convingudes per escrit entre les parts.

2. Les despeses relacionades amb la cooperació entre les organitzacions, empreses i institucions respectives, en virtut de l'article 3, se sufraguen de conformitat amb les condicions acordades entre les esmentades organitzacions, empreses i institucions.

Article 9. *Assistència als ciutadans.*

Cada part, de conformitat amb la seva legislació interna i les obligacions internacionals, ha de proporcionar als ciutadans de l'altra part que estiguin en el seu territori tota l'assistència i les facilitats per al compliment de les tasques que els hagin estat encomanades, de conformitat amb el que disposa aquest Acord.

Article 10. *Atenció sanitària.*

La part que envia ha de proporcionar als seus funcionaris o experts la cobertura mèdica necessària mentre duri l'estada en l'altre país.

Article 11. *Comissió Mixta de Ciència i Tecnologia.*

1. Als efectes de l'aplicació d'aquest Acord, les parts crearan la Comissió Mixta de Ciència i Tecnologia (CMCT).

2. La CMCT s'ha de reunir alternativament a Espanya i Sud-àfrica, en les dates que s'acordin, amb vista a:

- Decidir les àrees prioritàries de cooperació científica i tecnològica, així com les condicions econòmiques i d'altra índole necessàries per a la seva execució.
- Avaluar el desenvolupament de la cooperació i assessorar sobre futures mesures de cooperació.

Article 12. *Esmenes.*

Aquest Acord pot ser esmenat per consentiment mutu mitjançant un bescanvi de notes per la via diplomàtica, de conformitat amb les respectives legislacions vigents.

Article 13. *Altres disposicions.*

1. El marc de cooperació establert en aquest Acord està subjecte a la legislació interna, així com als recursos econòmics de les parts.

2. Qualsevol controvèrsia entre les parts que sorgeixi de la interpretació o l'aplicació del present Acord s'ha de resoldre amistosament mitjançant consultes o negociacions entre les parts.

Article 14. *Entrada en vigor i denúncia.*

1. Aquest Acord entrarà en vigor en la data de l'última nota diplomàtica en la qual les parts es comuniquin, respectivament, el compliment dels requisits establerts en les seves legislacions internes per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. El present Acord estarà en vigor per un període de cinc anys i es renovarà automàticament per períodes successius de 5 anys, llevat que una de les parts notifiqui per la via diplomàtica a l'altra part el seu propòsit de denunciar aquest Acord, almenys amb dotze (12) mesos d'antelació a la data de finalització del període de vigència.

3. La cancel·lació o denúncia del present Acord no afecta la plena execució de qualsevol activitat de cooperació que s'hagi emprès en virtut del present Acord i no s'hagi executat completament en el moment de la denúncia.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord en dos originals en espanyol i en anglès; tots dos textos són igualment autèntics.

Fet a Barcelona el 12 de maig de 2003.

Pel Govern del Regne
d'Espanya,
Josep Piqué i Camps,
Ministre de Ciència
i Tecnologia

Pel Govern de la República
de Sud-àfrica,
Ben Ngubane,
Ministre d'Art, Cultura,
Ciència i Tecnologia

ANNEX A L'ACORD DE COOPERACIÓ CIENTÍFICA I TECNOLÒGICA ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE SUD-ÀFRICA

DRETS DE PROPIETAT INTEL·LECTUAL

1. Atribució de drets

a) Cada part es compromet, a través del participant corresponent, a concedir a l'altra part una llicència no exclusiva, irrevocable i exempta de cànon en tots els països per traduir, reproduir i distribuir públicament articles de revistes, informes i llibres científics i tècnics produïts com a resultat de la cooperació prevista a l'Acord de cooperació científica i tecnològica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica, sense perjudici dels altres drets morals existents sobre aquests. Aquesta llicència no exclusiva es concedeix per escrit, i s'hi han d'indicar les activitats per a les quals es concedeix cadascun dels drets. A tots els exemplars distribuïts al públic d'una obra subjecta a drets d'autor i drets afins als drets d'autor elaborada en virtut d'aquesta disposició, s'hi han d'indicar els noms dels titulars de les dues parts en un projecte, llevat que un titular renunciï expressament al seu dret a ser esmentat.

b) 1. Les parts es comprometen a informar-se recíprocament sobre l'execució de les seves activitats de cooperació i a mantenir la confidencialitat d'aquesta informació als efectes de facilitar la protecció dels resultats a través de les diferents formes de propietat intel·lectual. Així mateix, s'han de proporcionar totes les dades d'interès quan es presentin els documents per garantir la seva protecció i la cooperació en tots els procediments encaminats a adquirir, mantenir i defensar aquests drets.

Llevat que s'acordi una altra cosa, els resultats obtinguts com a resultat de la cooperació en la recerca són propietat comuna de les dues parts.

Les parts han de cooperar per aconseguir una protecció efectiva dels resultats obtinguts en el marc de l'Acord de cooperació científica i tecnològica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica per mitjà dels drets de propietat intel·lectual.

Si una de les parts no vol exercir el dret a reclamar o mantenir la protecció d'un dret, ho ha de notificar a l'altra part abans que expiri qualsevol termini que pugui afectar l'adquisició o el manteniment del dret, amb la finalitat que l'altra part pugui assumir-ne la titularitat o subrogar-se en la seva posició jurídica.

2. Les parts o els qui aquestes parts designin han d'elaborar conjuntament un pla de gestió de la tecnologia en el qual s'estableixi la seva participació, la distribució de beneficis, l'obligació de confidencialitat i altres qüestions que considerin oportunes, amb independència dels drets morals corresponents en el cas dels drets d'autor i altres drets afins. L'atribució de drets de propietat intel·lectual sobre els resultats de la recerca conjunta s'ha d'efectuar d'acord amb el corresponent pla de gestió de la tecnologia.

Si de cas hi manca, i sempre que ho exigeixi la naturalesa dels drets, s'entén que cada part és lliure de sol·licitar protecció dins l'àmbit territorial que consideri oportú, sempre que notifiqui prèviament les condicions en què vol protegir els resultats de les activitats de recerca conjunta amb l'altra part. La part que rebí una notificació d'aquesta índole disposa d'un termini d'un mes per exercir el dret a sol·licitar, com a cotitular, protecció en virtut dels termes acordats, i ha d'assumir una part igual dels costos. Si no hi ha acord sobre l'àmbit territorial de protecció, cada part és lliure de sol·licitar protecció als països en els quals l'altra part no estigui interessada. Els costos de la protecció els ha de sufragar totalment la part que sol·liciti protecció.

3. La part que envii l'investigador té dret a gaudir d'una llicència sobre els drets de propietat intel·lectual que protegeixin els resultats de la recerca d'acord amb el seu grau de participació. Els canons per la llicència s'acorden en funció de la inversió efectuada per les parts en la recerca i en la protecció jurídica dels resultats obtinguts, així com de la contribució realitzada per l'investigador visitant. Els drets de propietat intel·lectual sobre els resultats de les activitats subjectes al règim de visita es regeixen per les disposicions del dret intern del país amfitrió, llevat que es decideixi una altra cosa.

2. Informació comercial confidencial

En cas que en virtut de l'Acord es faciliti o es creï informació i que aquesta es classifiqui com a informació comercial confidencial, cada part i els seus participants han de protegir aquesta informació de conformitat amb les lleis, els reglaments i les pràctiques administratives aplicables. Es considera que la informació és de caràcter «comercial confidencial» si la persona que la té pot obtenir-ne un benefici econòmic o un avantatge competitiu respecte als qui no la tenen, si la informació no és de coneixement general ni públicament accessible d'altres fonts, i si el propietari no ha revelat (sic) prèviament la informació sense imposar alhora l'obligació de preservar-ne la confidencialitat.

Aquest Acord va entrar en vigor el 2 de febrer de 2005, data de l'última nota encreuada entre les parts en què es comuniquen el compliment dels requisits fixats en les seves legislacions internes, segons estableix l'article 14.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de febrer de 2005.–El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'INDÚSTRIA, TURISME I COMERÇ

3663 *CORRECCIÓ d'errors i errates del Reial decret 2267/2004, 3 de desembre, pel qual s'aprova el Reglament de seguretat contra incendis en els establiments industrials. («BOE» 55, de 5-3-2005.)*

Advertits errors i errates en el Reial decret 2267/2004, 3 de desembre, pel qual s'aprova el Reglament de seguretat contra incendis en els establiments industrials, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 303, de 17 de desembre de 2004, i en el suplement en català número 24, de 20 de desembre de 2004, es procedeix a fer-hi les rectificacions oportunes, referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 3550, segona columna, a l'article 1.c), on diu: «...,d'acord amb l'apartat 1 de la disposició final primera,...», ha de dir: «..., d'acord amb la disposició final segona,...».

A la pàgina 3557, a l'annex I, a l'apartat 3.2.1, on diu:

$$Q_s = \frac{\sum_i G_i q_i C_i}{A} KR_a (MJ / m^2) \text{ o } (Mcal / m^2)$$

ha de dir:

$$Q_s = \frac{\sum_i G_i q_i C_i}{A} R_a (MJ / m^2) \text{ o } (Mcal / m^2)$$

A la pàgina 3575, a l'annex II, on diu: «Definicions», ha de dir: «1. Definicions».

A la pàgina 3579, a l'annex II, a l'apartat 3.3, on diu: «...han de ser de classe C-s3 d0 (M1)...», ha de dir: «...han de ser de classe B-s3 d0 (M1)...».

A la pàgina 3583, a l'annex II, a l'apartat 4.2.5, on diu: «...el que preveu el paràgraf de l'apartat 5.4.», ha de dir: «...el que preveu l'apartat 5.4.».

A la pàgina 3584, a la figura, on diu:

«EF s/taula apartat 4.2 de Estabilitat al foc s/taula 2.3, per l'apèndix 2 del RSIEI per a a edificis tipus B»
edificis tipus B

ha de dir:

«Estabilitat al foc s/taula 2.3, per a edificis tipus B».

A la pàgina 3591, a l'annex II, a l'apartat 8.1.4, les dues taules s'han de refundre en una:

Nivell de risc intrínsec	Sistema d'emmagatzematge autoportant operat manualment o automàticament					
	Tipus A		Tipus B		Tipus C	
	Ruixadors automàtics d'aigua		Ruixadors automàtics d'aigua		Ruixadors automàtics d'aigua	
	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ
Risc baix	R15(EF-15).	No s'exigeix.	No s'exigeix.	No s'exigeix.	No s'exigeix.	No s'exigeix.
Risc mitjà	R30(EF-30).	R15(EF-15).	R15(EF-15).	No s'exigeix.	No s'exigeix.	No s'exigeix.
Risc alt			R30(EF-30).	R15(EF-15).	R15(EF-15).	No s'exigeix.